

STRATEGI TERJEMAHAN KATA TABU DALAM TEKS FILM OLEH FANS SUB DAN PRO SUB PADA FILM THE WOLF OF WALL STREET

RAINDRA YUDHA NUGRAHA

(Pembimbing : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)
Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro
www.dinus.ac.id
Email : 311201301449@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

Tesis ini berjudul "STRATEGI TERJEMAHAN KATA TABU DALAM TEKS FILM OLEH FANS SUB DAN PRO SUB PADA FILM THE WOLF OF WALL STREET". Data penelitian ini diambil dari semua ujaran yang berisi kata-kata tabu dari karakter utama dalam film. Tesis ini bertujuan untuk mengetahui versi mana yang dapat diterima oleh hukum penyiaran Indonesia berdasarkan strategi subtitling yang digunakan oleh penggemar sub dan pro sub dalam film *The Wolf of Wall Street*. Peneliti menerapkan metode deskriptif kualitatif sebagai bentuk penelitian untuk menganalisis jenis kata tabu dan strategi subtitling yang digunakan untuk menerjemahkan ucapan yang mengandung kata-kata tabu oleh Jordan Belfort dalam film *The Wolf of Wall Street*. Objek dari tesis ini adalah kata-kata tabu dan strategi subtitling. Peneliti menggunakan kerangka kerja Batistella (2005: 72) dan Gottlieb (1992: 166) untuk menganalisis data. Berdasarkan analisis tersebut, peneliti menemukan 361 ujaran oleh Jordan Belfort yang berisi kata-kata tabu. Hasilnya menunjukkan bahwa kata-kata tabu yang dominan dalam film tersebut adalah kecabulan dengan 291 kejadian (80,61%) karena banyak ujaran dalam film mengandung ekspresi yang melibatkan fungsi seksual dan ekskretoris yang biasanya diucapkan dengan kasar. Sementara itu, strategi subtitling yang dominan ditemukan dalam penelitian ini adalah strategi deletion, tujuannya adalah untuk menerjemahkan kata-kata tabu dalam bahasa sumber ke bahasa tujuan lebih kurang eksplisit agar lebih dapat diterima oleh hukum penyiaran di Indonesia, dengan 195 kejadian (54,02 %) Yang digunakan oleh pro sub, dan 182 kejadian (50,42%) yang digunakan oleh sub penggemar.

Kata Kunci : Keywords: Taboo Words, Subtitling Strategies, Movie, The Wolf of Wall Street, Professional Sub, Fans Sub

SUBTITLING STRATEGIES OF TABOO WORDS USED IN FANS SUB AND PRO SUB IN "THE WOLF OF WALL STREET" MOVIE

RAINDRA YUDHA NUGRAHA

(Lecturer : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311201301449@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

This thesis is entitled "Subtitling Strategies of Taboo Words Used in Fans Sub and Pro Sub in The Wolf of Wall Street Movie". The data of this research were taken from all the utterances containing taboo words from the main character in the movie. This thesis is aimed to find out which version is acceptable to Indonesian broadcasting law based on subtitling strategies are used by fans sub and pro sub in The Wolf of Wall Street movie. The researcher applied descriptive qualitative method as form of research to analyze the types of taboo words and subtitling strategies used to translate the utterances containing taboo words by Jordan Belfort in The Wolf of Wall Street movie. The objects of this thesis are taboo words and subtitling strategies. The researcher used the frameworks of Batistella (2005:72) and Gottlieb (1992:166) to analyze the data. Based on the analysis, the researcher found 361 utterances by Jordan Belfort containing taboo words. The result shows that the dominant taboo words in the movie is obscenity with 291 occurrences (80,61%) as a lot of utterances in the movie contain the expression which involves sexual and excretory function that usually uttered in rough manner. Meanwhile, the dominant subtitling strategy were found in this research is deletion strategy, the aim is to translated the taboo words in source language less explicit to the target language in order to be more acceptable to Indonesian broadcasting law, with 195 occurrences (54,02%) used by pro sub, and 182 occurrences (50,42%) used by fans sub.

Keyword : Keywords: Taboo Words, Subtitling Strategies, Movie, The Wolf of Wall Street, Fans Sub, Pro Sub